



Компании. Бренды. Экспортеры. Креативная индустрия (СМИ, медиа, кино и телевидение)



# Кириллица

Студия «Кириллица» была основана в 2009 году продюсером и режиссером Валерием Довбней.



# Кириллица



Студия «Кириллица» была основана в 2009 году продюсером и режиссером Валерием Довбней.

По мере развития отрасли и конкурентоспособности, компания с каждым годом расширяет свои профессиональные границы. На сегодняшний день в список оказываемых услуг входит: локализация медиа контента на русский язык в Москве и на иностранные языки в студиях-партнёрах по всему миру, локализация игр, а также различные сервисы, связанные с технической стороной видеопроизводства.

Локализация контента

на более  
25

ЯЗЫКОВ

Локализация  
медиаконтента

Локализация – это перевод и культурная адаптация материала к особенностям конкретной страны, региона или населения. Основной его целью является правильное восприятие материала.

«Кириллица» выделяет несколько вариантов локализации, подходящих под те или иные запросы клиента – дубляж, редаб, рекаст, закадр, субтитрование.



## Дубляж

Полноценный процесс локализации, где переведенный текст не только совпадает по таймингу с репликами актеров, но и соответствует их артикуляции, эмоциям и т.д.



## Редаб

Упрощенный вид дубляжа, где сведение озвученного материала совпадает не полностью (например, синхронность при сведении соблюдается в начале или в конце фразы).



Рекаст – это некая золотая середина по качеству исполнения между дубляжом и закадровым озвучиванием.

Закадр – во время закадрового озвучивания зритель слышит переведенные реплики вместе с оригинальными. Благодаря сильно упрощенному процессу, данный вариант локализации позволяет работать с большими объемами.

Субтитрирование – наиболее простой и наименее затратный вид локализации, при котором выполняется адаптированный перевод материала. Поскольку данный вариант не подразумевает озвучки, изображенный на экране текст должен быть читабельным и легким для понимания.

---

## Локализация игр

В 2015 году студия «Кириллица» запустила новый сервис по локализации игр. Так же как и локализация медиа, игровая локализация осуществляет адаптацию контента и перевода под культурные особенности и лексическую специфику определенной страны.



## Сервисы

Помимо локализации видеоматериала, компания также предоставляет ряд технических услуг при работе с видео – реставрация, апскейл, конвертация и защита контента.

Апскейл – адаптация видеоконтента к экранам с большим разрешением (с сохранением качества изображения).

Конвертация – изменение формата файлов с сохранением всех функций и свойств для дальнейшей работы.

Защита контента – помощь в предотвращении незаконного использования продукта.



## Прибыль компании

**74 млн  
руб.**

**в 2019  
году**

За последние три года годовой оборот компании вырос на 20% – с 62 млн рублей в 2017 году до 74 млн рублей в 2019 году.

В компании зафиксирован рост чистой прибыли компании на 25%.





Прибыль выросла с 815 тыс руб. в 2017 г.

**до 1 млн  
руб.**

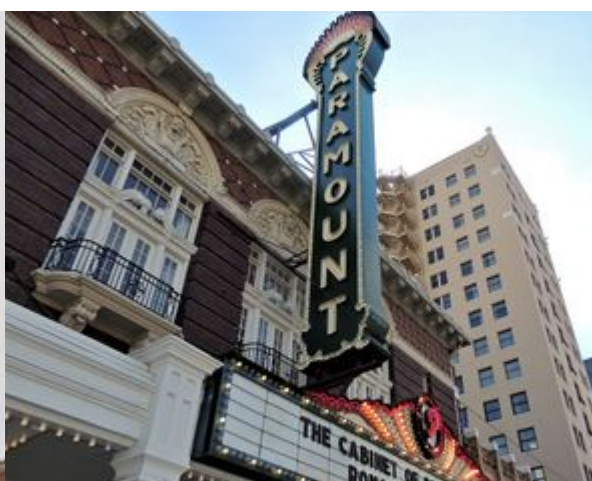
**в 2019 г.**

## Выставки и форумы

В августе 2019 года студия «Кириллица» в лице

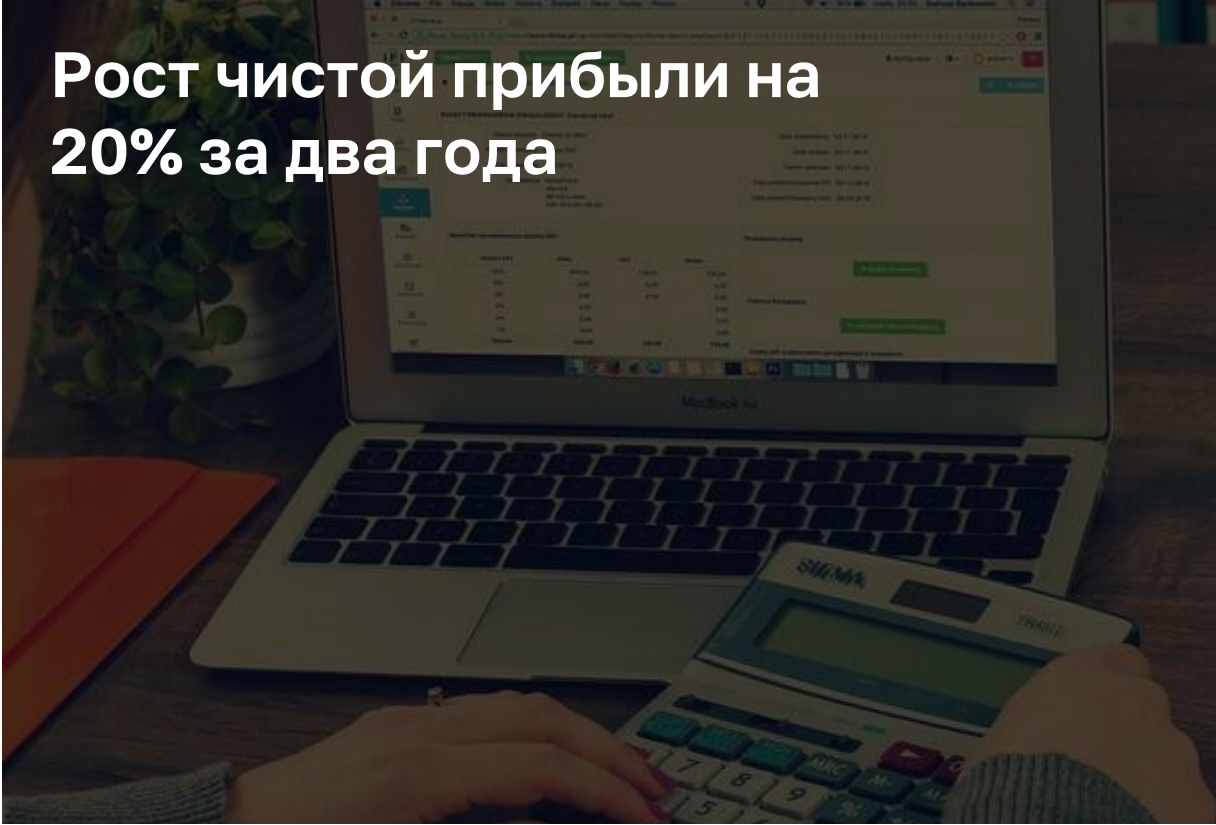
основателя Валерия Довбни выступила с докладом на тему «Специфика аудиовизуального перевода» на европейском форуме в области перевода и локализации TFR (Translation Forum Russia).

## Сотрудничество




## Партнеры

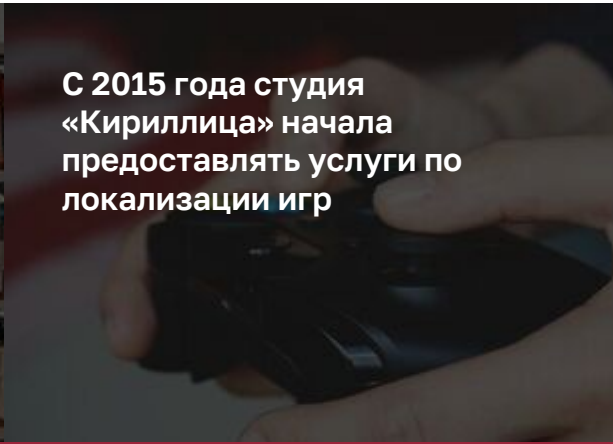
Студия «Кириллица» работает с крупнейшими холдингами на медиарынке: Disney, Discovery, Mtv, Netflix, Amediateka, Paramount Comedy, Sony, «Газпром-медиа», «СТС», «Пятница!» и многие другие.



# Рост чистой прибыли на 20% за два года



Компания занимается локализацией контента на более чем 25 языков



С 2015 года студия «Кириллица» начала предоставлять услуги по локализации игр

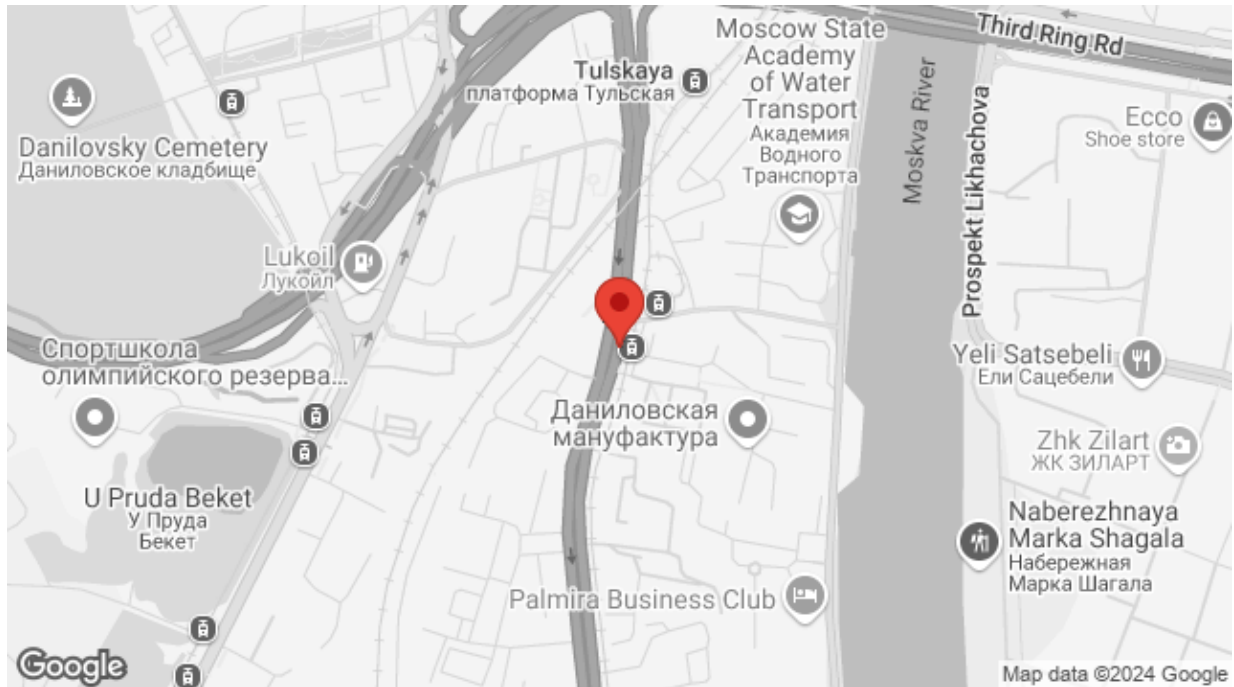
На счету компании

# более 500


локализованных  
проектов



## Контактная информация



Варшавское шоссе, дом 5к1, Москва, Россия

 +7 495 626-88-76

 [sales@cyrillica.ru](mailto:sales@cyrillica.ru)



Сделано в России



Проект «Сделано в России» – цифровая торговая и медиаплатформа. Включает агентство деловой информации «Сделано в России» на 12 языках, а также цифровой торговый дом, осуществляющий продажу и продвижение товаров и услуг за рубеж. Зарегистрированные на платформе компании получают право на использование логотипа проекта «Сделано в России», доступ к программе лояльности, услугам и сервисам.



Страница бренда

<https://monolith.madeinrussia.ru/ru/catalog/3256>

[pr@madeinrussia.ru](mailto:pr@madeinrussia.ru)